

An
Interpretation
Of
Religion

Human Responses to the Transcendent

John Harwood Hick

宗教之詮釋

人對超越的回應

約翰·哈伍德·希克 著

蔡怡佳 譯注

現代名著譯叢

宗教之詮釋：
人對超越的回應

An Interpretation of Religion: Human
Responses to the Transcendent

約翰·希克 著

John Hick

蔡怡佳 譯注

國科會經典譯注計畫

現代名著譯叢

宗教之詮釋：人對超越的回應

2013年9月初版

定價：新臺幣490元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

國科會經典譯注計畫

著者	John Harwood Hick
譯注者	蔡怡佳
發行人	林載爵

出版者 聯經出版事業股份有限公司
地址 台北市基隆路一段180號4樓
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓
叢書主編電話 (02) 87876242 轉211
台北聯經書房：台北市新生南路三段94號
電話：(02) 23620308
台中分公司：台中市健行路321號
暨門市電話：(04) 22371234 ext. 5
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：(02) 23620308
印刷者 文聯彩色製版印刷有限公司
總經銷 聯合發行股份有限公司
發行所：新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓
電話：(02) 29178022

叢書編輯	梅心怡
校對	吳淑芳
封面設計	高偉哲

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-4255-5 (平裝)
聯經網址：www.linkingbooks.com.tw
電子信箱：linking@udngroup.com

© John Hick 1989, 1991, 2004

First published in English by Palgrave Macmillan, a division of Macmillan Publishers Limited under the title *An Interpretation of Religion*, 2nd Edition by John Hick.

This edition has been translated and published under licence from Palgrave Macmillan. The author has asserted his right to be identified as the author of this Work.

目錄

譯者導讀.....	1
希克年表.....	19
前言.....	21
再版序言.....	25
第一章 緒論.....	63
第一篇 現象學的解釋	
第二章 後軸心宗教的救贖論特徵.....	85
第三章 作為人類轉化的救贖／解脫論.....	103
第四章 後軸心時期宗教的宇宙樂觀主義.....	129
第二篇 宇宙的宗教含混性	
第五章 本體論證、宇宙論證和設計論證.....	149
第六章 道德、宗教經驗與總體或然性.....	177
第七章 自然論的選擇.....	195
第三篇 認識論的觀點	
第八章 自然意義與經驗.....	213
第九章 倫理與美學的意義與經驗.....	231
第十章 宗教的意義與經驗.....	241

第十一章	宗教與實體.....	263
第十二章	當代非實在論的宗教.....	285
第十三章	宗教信念的合理性.....	309
第四篇	宗教的多元論	
第十四章	多元論假設.....	337
第十五章	實體的人格面貌.....	361
第十六章	實體的非人格性展現.....	393
第五篇	準則	
第十七章	救贖論與倫理.....	417
第十八章	倫理的準則.....	437
第十九章	神話、奧秘和未解的問題.....	467
第二十章	真理宣稱互相矛盾的問題.....	489
後記		507
參考書目		513
人名索引		555
主題索引		565

譯注者導讀

作者生平介紹

約翰·哈伍德·希克(John Harwood Hick)於1922年1月20日出生於英國約克夏(Yorkshire)的史卡博羅(Scarborough)，是當代著名的宗教哲學家與基督教神學家，宗教多元論的代表人物，英國伯明罕大學(Birmingham University)與美國加州克萊蒙研究院(Claremont Graduate School)宗教哲學榮譽教授。在宗教認識論、神義論、基督論以及對宗教間關係的研究等領域有重要的理論建樹，在神學與宗教哲學領域中掀起一場哥白尼式的革命，是宗教多元論與普世宗教學的代表人物。

希克成長於一個中產階級的家庭，其家族自18世紀中葉以來就在史卡博羅經營船隻貿易¹。希克有一個哥哥和一個妹妹，兒時的他個性害羞，中學畢業後，即在父親的小小的法律事務所擔任書記的工作。希克在十七歲以前，就已經讀過許多西方哲學的重要作品，他深受康德著作的吸引，康德的哲學日後對他的思想也產生重要的影響。希克的家族沒有太多的學術淵源，但他有一位舅父赫斯特(Edward Wales Hirst)在曼徹斯特大學教授基督宗

1 關於希克生平的資料，主要參考Cramer, David C. 2009. John Hick. *Internet Encyclopedia of Philosophy*. <http://www.iep.utm.edu/hick/#H1> (2011.1.10)

教的倫理學。希克的舅父鼓勵他至大學念哲學，但在幾次通信後，又決定念法律。當希克還在父親的事務所工作時，原本每周通勤至霍爾大學(Hull University)研讀法學的課程，當時已是第二次世界大戰爆發的前夕，不久之後希克就搬到大學附近，成為法學院的全職學生。

希克的家庭宗教氣氛並不特別濃厚，但由於希克的母親和外婆對各式各樣的宗教實踐都有嘗試的經驗，希克自年幼就對宗教懷有熱切的興趣。希克在聖公會(Anglican Church)受洗，但其自孩提以來就對神之實在感和生命感懷有深刻的感受，卻與所屬的教派沒有太大的聯繫。在大戰爆發的動盪，以及大學朋友的影響下，希克逐漸轉向福音派的基督信仰。希克在十八歲，就讀於法學院時曾有轉向福音派的靈性皈依的經驗。在這個經驗中，新約中的耶穌形象為他帶來強而有力的轉變，基督教的信念與經驗開始真正而深刻地進入他的生命，他成了福音派的基督徒，毫不懷疑、全般地接受其神學思想。在這個經驗之後，希克決定不再繼續念法學，轉至愛丁堡大學念哲學。在愛丁堡大學的學業旋即因二戰爆發而中斷。希克因為和平主義以及宗教的立場，反對戰爭，並拒絕服兵役。希克在戰爭期間加入公誼救護隊(Friend's Ambulance Unit)，並至埃及、義大利與希臘服務。戰爭結束後，希克返回愛丁堡大學完成哲學訓練，1948年畢業，並繼續至牛津大學奧里爾學院(Oriel College)研讀博士。希克的博士論文是由普萊思(H.H. Price)所指導，博士論文主題為信仰與信念之關係。他的博士論文也成為他後來於1957年出版的第一本書。

希克當時是一位極為熱心的基督教聯合會成員，也選擇了牧職的工作。1950年希克至劍橋的西敏學院(Westminster College)接受長老教會牧職的神學訓練，也在當時認識了他未來的妻子荷

若(Hazel)。從西敏學院畢業後，希克於1953年8月至諾思安博蘭(Northumberland)別佛(Belford)的一個長老教會擔任牧師，他與荷若隨即在此教堂結婚，他的第一個女兒也在1955年6月出生。希克在這個教會擔任了兩年半的牧職工作，之後接受了美國康乃爾大學的聘書，於1956年的春季開始在康乃爾大學擔任助理教授的工作，教授哲學。次年他的第一本書《信仰與知識》即在康乃爾大學出版社出版。希克在康乃爾大學待了三年半，他的兩個兒子也在此期間出生。1959年秋天，希克轉至普林斯頓神學院教授基督宗教哲學。在此期間，希克由於沒有積極肯定基督由童貞女所生之教義，而成為備受爭議的焦點，這個爭議引起全國性討論，最後的裁定利於希克，因此希克沒有失掉他的教職。1963年希克獲得古根漢學術獎助，以及劍橋岡維爾奇學院(Gonville and Caius College)的獎助，在這段期間，他完成了第二本著作：《惡與神的愛》(*Evil and the God of Love*)。在休假的期間，他也在劍橋大學教授哲學。1967年希克至伯明罕大學擔任哲學教授的工作，在他之前，這個教授的職位是由斯馬特(Ninian Smart)所有。

在伯明罕期間，是希克多元論主張逐漸成形的階段。希克早年的神學思想相當保守，在學習哲學、教授哲學，以及廣泛接觸其他宗教之後，思想逐漸出現重大的轉折。1967年希克至伯明罕大學任教時，在課餘的時間，希克與許多不同宗教傳統的團體共同為伯明罕的種族問題努力。在這個過程中，希克逐漸體會到，儘管不同信仰傳統的人在表面表現出種種差異，但有一個共同的「神聖的實在」(divine reality)，召喚著這些人打開他們心

靈，以生活回應這個神聖實在的要求²。在這些經驗之後，希克開始研究東方宗教，到印度、斯里蘭卡等地進行學術性的拜訪，並研究印度教、錫克教與佛教。希克於1976年所出版的《死亡與永恆的生命》即是討論東方與西方宗教傳統對於死亡與來世的不同看法，在本書中希克已經開始展現其建構全球神學的企圖。1977年希克所編輯，與幾位英國重要的神學家所合作，共同出版的《上帝道成肉身的神話》，書中將基督宗教道成肉身的教義理解為「神話」的主張，再度引起眾多討論。這本書在上市前六個月就賣出三萬本，也被翻譯成數種語言。希克於十六年後（1993年）所出版之《上帝道成肉身的隱喻》，是此書之議題的延續。在伯明罕的期間，希克經歷了喪子之痛，他的幼子在二十四歲攀登阿爾卑斯山時意外亡故。1979年希克受邀至美國加州克萊蒙研究院（Claremont Graduate School）宗教哲學系擔任教授（Danforth Chair）。在最初三年，希克輪流在伯明罕與克萊蒙任教，直至1982年，希克才在克萊蒙研究院成為全職的教授。希克還曾於1980年夏季至南非執教，在其間認識了屠圖主教（Desmond Tutu），兩人成為終身的朋友。在克萊蒙研究院的十年期間，希克繼續發展多元論的主張，並越來越不將多元論的基礎建立在有神論（theisti）的主張之上，這與希克在克萊蒙研究院與佛教研究者阿部正雄（Masao Abe）成為同事有很大的關係。希克於1986-87年受邀至基佛講座（Gifford Lecture）演講，之後出版了《宗教之詮釋》。由於本書對宗教新思想的鉅大貢獻，希克於1991年獲頒久負盛名的葛拉夫麥爾獎（Grawemeyer Award）。

1992年希克自克萊蒙研究院退休，並返回伯明罕。1996年

2 Hick, John. 2003. *John Hick An Autobiography*. Oxford: Oneworld, p. 160.

希克的妻子荷若去世。目前已將近九十歲的希克仍住在伯明罕，與孫子與曾孫一起，並繼續與伯明罕大學藝術暨社會科學高等研究院保持密切的聯繫。希克目前並擔任英國宗教哲學學會以及世界宗教代表大會 (the World Congress of Faiths) 的副主席。

與多元論主張相關之著作

希克在1957年出版的第一本書《信仰與知識》(*Faith and Knowledge*)還充滿為基督宗教辯護的色彩，到了1989年所出版的《宗教之詮釋》(*An Interpretation of Religion*)，希克已經成為主張多元論之自由主義神學的主要學者³。希克思想上的轉向與幾個背景有關，首先，在環境與實踐的層次，多元論已是事實，但當時的神學對此多元的處境並沒有足夠適切的回應，在這樣的背景中，希克開始開展其宗教哲學的多元論，承認救贖的多元性。其次，希克也受到幾位哲學家與神學家的影響，例如施萊馬赫 (Friedrich Schleiermacher)、費爾巴哈 (Ludwig Feuerbach)、詹姆斯 (William James)、史密斯 (Wilfred Cantwell Smith)、康德 (Immanuel Kant) 等。最後，希克也受到19世紀自由主義神學對於基督之理解的影響，反映在希克自己對於基督之重新詮釋之上⁴。

3 Watson, H.M. 2002. *Toward a Relevant Christology in India Today: An Appraisal of the Christologies of John Hick, Jürgen Moltmann and Jon Sobrino*. Frankfurt am Main: Lang, p. 96.

4 同上，頁97。

在1973年出版的《上帝與信仰的世界：宗教哲學論文集》(*God and the Universe of Faiths: Essays in the Philosophy of Religion*)中，希克提出多元論的思想，認為神學需要進行一場哥白尼式的革命，重新反思基督宗教的本質。希克提出基督教神學由基督中心轉向上帝中心的新圖像。1980年出版的《多名的上帝：英國宗教多元論的新開展》(*God Has Many Names: Britain's New Religious Pluralism*)，則從英國的多元宗教背景來論述多元論。於1985年出版的《宗教多元論諸問題》(*Problems of Religious Pluralism*)開始提出有別於宗教排他論(exclusivism)與涵攝論(inclusivism)的宗教多元論。在此書中希克針對各大宗教傳統的多元性進行闡釋，並針對基督論這一特殊的基督宗教問題做出討論。

1989年所出版的《宗教之詮釋》則被許多宗教學者視為希克最重要的經典鉅著，也是希克宗教多元論主張成熟的集大成作品。希克在此書中離開以上帝為中心的圖像，進一步提出以實體(the Real)為中心，作為各宗教之間共同的匯聚。如同本書書名所指出的，希克在本書企圖提出一個對於宗教的詮釋。希克的宗教詮釋既不同於自然主義者全然將宗教視為人類現象的觀點，也不同於宗教內部的宗派理解。在本書中，希克為了解釋宗教信仰的合理性，不僅以開放的心態面對和吸收其他現代學科的學術成果，也細緻地考察了人對世界的認識方式，力圖從人理解世界的圖式、生活經驗和意義世界的生成方面，建立其哲學依據。

本書第一版於1989年出版後，立即吸引西方宗教學界的注意，並促成了熱烈討論，1991年即再版。1989年在克萊蒙·麥肯納學院(Claremont McKenna College)舉行了以希克思想為主題的研討會，針對希克思想中三個重要的論點(「宗教多元論」、

「神義論」、「道成肉身」)進行批判性的討論，每一篇文章均有評論的意見，以及希克自己的回應。與會學者討論最多的是希克在《宗教之詮釋》一書之中的論點。會議論文於1991年集結成《宗教哲學諸問題：希克著作之批判研究》(*Problems in the Philosophy of Religion: Critical Studies of the Work of John Hick*)一書。在此之後，以希克的思想為討論對象的外文專書目前也已有十多本。希克針對這些熱烈的批評，於1994年於美國協和神學院(Union Theological Seminary)之奧伯恩(Auburn)講座，以一問一答的方式做出回應，此次講座的内容收錄於1995年所出版之《信仰的彩虹：與宗教多元論批判者之對話》(*The Rainbow of Faiths: Critical Dialogues on Religious Pluralism*)中。

《宗教之詮釋》出版後，希克仍在之後的著作中繼續討論多元論的主張。在1999年所出版的《第五向度——靈性世界的探索》(*The Fifth Dimension: An Exploration of the Spiritual Realm*)中，希克提出人類生活真實體驗中有一個內在靈性的超越性的思維。從宗教多元論與批判實在論的立場出發，希克指出宗教在現代世界中的價值與意義。2001年出版的《宗教哲學的對話》(*Dialogues in the Philosophy of Religion*)中希克將世界宗教理解為對同一終極實體之相異的人類的回應，並與哲學家、福音派、天主教以及基督新教之神學家展開對話。2003年希克出版了《約翰希克自傳》(*John Hick: An Autobiography*)，在自傳中希克生動地描繪了其所置身的時代與社會，以及其智性與靈性的追尋旅程。希克的近作包括2006年出版的《宗教與科學的新領域：宗教經驗、神經科學與超越》(*The New Frontier of Religion and Science: Religious Experience, Neuroscience and the Transcendent*)。希克在這本書中區分了機構式的宗教與靈性(spirituality)的宗教，並討

論宗教經驗在宗教中扮演的主要角色；本書亦針對神經科學對於宗教所帶來之挑戰提出回應，希克在本書駁斥自然論將心智過程視為大腦活動之副產品的假設，並提出一種合於當代世界的靈性的形式。希克另一本最新的作品則是2010年出版的《信仰與懷疑之間：宗教與理性的對話》(*Between Faith and Doubt: Dialogues on Religion and Reason*)。本書採用對話的形式，以宗教哲學家與對宗教抱持懷疑的對象之間對諸多問題的討論來開展，這些問題關注當代文化中對於宗教教條的懷疑，例如神的存在能否被證明？從當代神經科學來看，宗教經驗是否可靠？不同宗教之間互相衝突的信念，以及死後是否仍有生命等問題。

希克的宗教多元論

希克是宗教多元論最具代表性學者之一。宗教多元論的提出源於宗教現象的多元雜歧，不同的宗教宣稱不同的真理，這些真理之間的差異或衝突要如何看待？來自於某宗教傳統的信徒，如何看待其他宗教所宣稱的真理？希克所提出的多元論與基督宗教神學對待其他宗教所提出的排他論與涵攝論不同⁵。排他論認為基督宗教之外，別無拯救，將基督宗教視為絕對而唯一的真理。隨著歷史的發展，以及對其他宗教更深的認識與交流，涵攝論取代了排他論，成為目前基督宗教的主流。涵攝論承認其他宗教的有效性，也朝向圓滿，但認為只有在基督內，才有最終圓滿救贖的

5 排他論、涵攝論與多元論的分類，最早是由Alan Race所提出來。參見Race, Alan. 1983. *Christian and Religious Pluralism: Patterns in Christian Theology of Religions*. Maryknoll, N.Y.: Orbis Books.

實現⁶。希克認為，這兩種立場都無法真正促成諸宗教之間的理解和對話。他所提出的多元論，作為一種假設，是為了用來說明宗教現象的多元處境。希克認為，從自我中心到以實在為中心的轉化，是存在於世界上所有偉大的宗教傳統中的事實。為了對這個現象提出說明，多元論的假設可以提出最有效的解釋。（Rowe, 2007:187）

在《宗教之詮釋》中，希克企圖在承認宗教形式之多元性的基礎之上，對人類的宗教現象提出一個有別於自然主義（naturalistic）或是認信式（confessional）的「宗教的」詮釋（religious interpretation）；希克循著伊利亞德的主張，將之稱為「現象學」的理解。這是一種同時考慮宗教傳統與其信仰者的內部觀點，以及人文科學的理論，所提出來的對於宗教現象的綜合性詮釋。希克對於宗教並不採取本質式的界定，而用維根斯坦（Wittgenstein）之「家族相似性」（family-resemblance）的概念來理解宗教。在此前提下，希克在本書特別關注的是對於超越（the Transcendent）的信仰，但並不從單一的宗教傳統來進行對於超越的論述。希克認為，「當代為對超越信仰的辯護，必須從我們對宗教多元性和觀念相對性的意識所揭示的新處境出發。必須視宗教思想與經驗為一個全球的連續體，它包含了世界各大傳統從古代開始至現今仍在發展的歷史中無限多樣的形式。」這種全球式的理解一方面承認對超越的理解中，文化與個人所扮演的因素，

6 對於排他論、涵攝論與多元論更進一步的討論，可參見 Knitter, Paul F. 1995. *One Earth Many Religions: Multifaith Dialogue and Global Responsibility*. Maryknoll, N.Y.: Orbis Books.（中譯本：保羅·尼特，2003。《一個地球多種宗教：多信仰對話與全球責任》，王志成、思竹、王紅梅譯。北京：宗教文化出版社。）

另一方面，又與只將宗教視為人之投射與幻想的理解有所區別。希克以終極實在 (the Ultimate Reality) 或是實體 (the Real) 來作為對於超越的表述，一方面希望跳脫各宗教傳統的排他性，另一方面這又是各宗教傳統所熟知的概念。以此術語出發，各宗教傳統所關心的救贖或解脫就可理解為「人類從一種與實在的實體結構疏離的狀態轉向一個根本上更好地與實在和諧的狀態」，也就是從自我中心轉向以實體為中心的狀態。

希克在本書中以多元救贖論的觀點給予宗教新的詮釋，希克認為，宗教並不是虛妄的，而是人類對於絕對實在的種種回應：不同宗教傳統從各自之文化與歷史的詮釋範疇來對實體做出回應。希克以康德對於現象 (phenomenal) 與本體 (noumenal) 的分別，以及維根斯坦「視為 (seeing as) ……」的概念為基礎，區分了絕對實在自身 (Real *an sich*)，以及各宗教傳統對實在自身「經驗為 (experience-as) ……」的理解 (Real-as-experienced)。各宗教傳統固然對實體做出了不同的回應，軸心時代的諸宗教卻展現了共同的本體基礎和相同的救贖論結構：由自我中心轉向以實在為中心。各世界宗教在再現終極實在和展示救贖論架構的過程中，宗教經驗、文化表現、詮釋的框架、倫理的實踐都是多元的；這些多元的回應又具有信念上的平等性，都各自承擔了誤解終極實在的風險，都是至善的可能表達，也有為惡的可能。希克所提出的宗教多元論的主張，並不是一種新的全球性宗教，而是一個關於宗教現象、具備全球視野的哲學。換言之，多元論是對宗教多元現象所提出的詮釋⁷。在希克的詮釋中，希望能以一個多

7 Cheetham, David. 2003. *John Hick: A Critical Introduction and Reflection*. Hampshire: Ashgate, p. 132.

元論的架構來容涵諸宗教傳統對於超越所提出的相異主張，而不是以一種宗教來取消諸宗教之間的差異。希克的多元論可為宗教團體之間、宗教學與其他學科之間如何互動交流以達了解提供實際的理解架構。希克的觀點不僅為宗教研究領域提供了全面理解宗教現象的進路，亦開啟了宗教比較與對話的可能性。

《宗教之詮釋》全書由五部分構成，包括(1)宗教的現象學理解：希克提出救贖論(soteriology)作為後軸心時代諸宗教的共同關懷，並認為這牽涉到一種從自我中心朝向以實體(the Real)為中心的轉化過程。希克以「宇宙的樂觀主義」(cosmic optimism)作為後軸心時代之特色，表達了人對救贖或解脫之無限美好之可能性的盼望；(2)宇宙的含混性(ambiguity)：希克認為西方自啟蒙時代以來，對宗教分別提出自然主義式或是宗教式的詮釋，而這兩種詮釋都有其合理性，不能完全被駁斥；(3)認識論的討論：在這一節希克總結過去對於宗教知識的觀點，提出所有經驗均是一種詮釋，一種「經驗為(experience-as)」的模式。對經驗的詮釋有三個層次：自然的、倫理的和宗教的。與前兩種層次相比，宗教的經驗方式是更大的認知自由之實踐，希克將之稱為「信仰」，信仰與我們對於環境的自然解釋以及論理的經驗性解釋息息相關。希克並於此節批判當代理解宗教的非實在論(non-realism)立場，並提出他自己的批判實在論(critical-realism)立場，認為那些體驗到其生命與超越有所連結的人，可以合理地信任其自身的經驗，並可以持續地相信，並在此基礎上篤信並生活。同樣地，未曾有宗教經驗的人，也可以暫時拒絕所有關於超越的信仰。這兩種態度既是選擇，也同時是冒險；(4)宗教多元論的問題：希克以康德「本質世界」與「現象世界」的區分為基礎，認為不同的宗教傳統都是從自己的文化概念出發，

對終極實在做出的積極回應。無限的實在透過有限的文化概念被認識與體驗，大致可以區分為「人格的」(personal)與「非人格的」(impersonal)兩種途徑。雖然是兩種不同進路，但希克將之理解為「殊途同歸」，認為兩者共同指向一種面向著終極實在的轉化過程，也就是他主張的共有的拯救／解脫的途徑；(5)判準：希克在此節提出以靈性與倫理的結果來作為檢視宗教的判準。在諸宗教傳統之間有所衝突的主張方面，希克提出以神話的概念來調解這些衝突。

本書出版以來，由於各類討論意見、書評及相關論述甚為豐富，希克在2004年本書的二版中增加一篇針對各種評論，長達二十六頁的回應文章，並增添了參考書籍的書目。希克在此篇文章中針對那些「認真而負責的評論」提出十五個論點的回應，包括實體的概念、對實體的體驗、實體的性質、宗教的判準、為何實體是一而非多、多神論、實體對人的影響、實體的人格與非人格狀態、宗教與實體的概念是否互相抵觸、為何肯定一個超越範疇的實體、字面意義的真理與神話真理的區別、密契經驗對於概念的影響、女性主義的批判等，最後還討論其多元論主張是否只是將西方後啟蒙(Post-Enlightenment)的觀點施加於其他非西方的傳統，以及說明其多元論假設能否包含無神論者或人文主義者的觀點。希克的回應對其多元論的主張有進一步的闡明。

對希克多元論的回應

希克是一位很有原創性的學者，他的多元論主張為宗教哲學帶來許多洞見與啟發，但也得到不少的批評。希克在其自傳裡，事先為自己寫下的訃告中就提及：有人認為他反基督宗教，也有